



莲花中的珍宝

「秦」阿婆查弟子 著

捷平 译



商務印書館
The Commercial Press

莲花中的珍宝

阿姜查·须跋多传

〔泰〕阿姜查弟子 著

捷平 译



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

莲花中的珍宝：阿姜查·须跋多传 / (泰) 阿姜查弟子
著；捷平译. — 北京：商务印书馆, 2013

ISBN 978 - 7 - 100 - 09988 - 2

I. ①莲… II. ①阿… ②捷… III. ①阿姜查·须
跋多 (1918~1992) — 传记 IV. ①B949.933.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第110949号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

莲花中的珍宝

阿姜查·须跋多传

[泰] 阿姜查弟子 著

捷平 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

三河市祥达印装厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 09988 - 2

2013年12月第1版

开本 889×1194 1/32

2013年12月第1次印刷

印张 9

定价：35.00元

版权声明

泰国乌汶府国际丛林寺（Wat Pah Nanachat）授权台湾法耘出版社（Dhamma Cultivation Publishing House）为唯一代理，负责翻译繁体与简体中文、出版以及流通发售（地区为中国大陆）阿姜查·须跋多（Ven. Ajahn Chah Subhaddo）著作。请尊重著作权法，未经许可，请勿翻译、翻印、局部转载或刊登于书籍、报章杂志、网络上。特此声明。

涵芬楼文化 出品

法耘译者序

法耘出版社成立于一九九五年，其前身为台湾法园编译群，即是曾任教于台湾圆光佛学院的阿姜查嫡传弟子与其学生共同组成的编译群。

“如果有人发现一颗闪亮的星星，他没有权力放进自己的口袋独享光辉；他必须公诸于世，使每个人都能分享这份光耀。”基于一份对法的挚爱和尊敬，阿姜查此弟子带领学生于一九九二年创立法园，出版第一本相关阿姜查的译作《我们真正的归宿》。没想到这本薄薄的小书引起读者相当大的反应和回响。六月出一版两千册，甫出净空；十月二版一次一万一千册；来年三月二版二次又是两万册……原本默默无闻的泰北森林僧阿姜查，果然以他简洁、生动的教示，迅速成了台湾教界的佛法新“星”。

于是法园接续翻译一系列阿姜查作品，包括《以法为赠礼》、《森林里的一棵树》、《为何我们生于此》、《静止的流水》。阿姜查的教法有如万壑奔腾中的一股清流、繁茂林中的一株香花，令读者耳目一新。

一九九五年，阿姜查弟子与其在家弟子许特维居士成立法耘出版社以处理繁杂社务，社址也辗转迁至南投今日所在。法耘即是一份法语耕耘的志业，每本译作都

经过多人悉心奉献、点滴灌溉而成。近二十年来法耘出版社译作不断，除了阿姜查系列，亦有内观禅修、有声光盘、绘本等出版物。

早期法园译作由圆光印经会负责发行，书籍流通采取“结缘赠阅 / 随喜助印”方式；法耘仍承续此方式流通，这也符合阿姜查本意：凡其著作皆不得出售。虽是赠阅，但同样受到《著作权法》保护，不容许他人随意截取内文或翻印。也有人误以为在阿姜查圆寂后，其著作即不受限于《著作权法》，可以私自翻印、公开发售，以至于近年来在东南亚各国及中国大陆都出现法耘的翻版、盗印书籍。种种纷乱现象，都得回归阿姜查一贯弘法的本怀，并由泰国“阿姜查遗产基金会”保护及管理所有出版相关事宜。

基于各国民情、法律不同，业经法耘与泰国巴蓬寺和国际丛林寺院东、西方住持数度沟通、反复研讨，最终决定在中国大陆与东南亚部分地区，初次以“非赠阅方式”出售简体中文版图书。之所以采取如此变通方式，无非是希望那从阿姜查内心闪耀出来的智慧星光，有更多的机缘普照世间、饶益众生。

法耘同仁合十 二〇一三年十二月

中译序

记得有一次，看到有位斯里兰卡的森林僧在信中写道：“每个修行人都应该读阿姜查的《宁静的森林水池》一百遍！”当时有些纳闷，到底那些僧人在原始森林中做些什么呢？说是修行，那修些什么？为什么一定要在危机四伏、野兽毒蛇出没、疟疾肆虐、稠密的热带雨林里修行，而不在一般生活稳定的寺院里修行？这实在是我们这些过现代生活的人所难以想象的。

近年来，随着泰国佛教著作翻译成英文逐渐普遍起来，森林僧的各种资料也越来越多翻译出来，让人更加了解他们的生活与修行。这当中，最受欢迎的大概是阿姜查的著作，他是西方佛教界其中一位最有影响力的禅修老师。阿姜查的开示风格幽默直接，用的都是浅白的语言，没有深涩的佛学专有名词，而内容全都是佛法的核心，没有半句废话。每次阅读他的开示都令人有新的受用。这应该是他会那么受欢迎的原因吧！

开示都已那么有摄受力，阿姜查个人的修行生活事迹应该更加精彩吧！可惜关于阿姜查个人的传记却一直还未翻译出来。2008年初，永觉比丘（Cagino bikkhu）从巴蓬寺带回至今还未正式出版的阿姜查传英文本，要我将它翻译成中文，与中文读者分享。我的中英文底子

皆不好，平时没有写文章的习惯，对于泰国佛教文化又不熟悉，自知这项工作是无法胜任的。可是受到师父的鼓励，最终还是接下这项任务。这是本书能够呈现在中文读者面前的因缘。

翻译过程中，不断写信询问各种问题，承蒙师父细心地解答，并且在翻译完后还与泰文原著对照校正。此外，还得到杨常康居士的协助，厘清书中巴利语名词及一些难解的概念，在此一并致谢！最后还要感激一直在背后默默护持本书翻译与出版的刘扬建居士以及协助发行流通的 W.A.V.E. 中心。限于个人的水平，书中内容如有失误，概由中译者负责。

捷 平

目 录

法耘译者序 1

中译序 3

青涩岁月

童年的隆波 3

隆波牛蛙 4

初发心 5

成为寺童 6

出家当沙弥 8

还俗 9

怕鬼 10

隆波的初恋 12

恋人结婚了！ 13

友谊的考验 14

最大的挑战 16

出家

出家成为比丘	19
出外参学	21
父亲最后的要求	23
无常故苦	24
改变修学方向	27

头陀生涯

开始头陀生涯	31
深信因果	33
拜见尊者阿姜曼	37
遭遇野狗	42
第一次在坟场	43
嘿，又来啦！	47
资具之苦	54
不攀缘	58
朴素之道	63
残障男孩的佛法	65
勿躺林道	67
好人在哪里？	69
它就是它的那个样子	71

执着之苦	75
鸣鹿说法	79
以法为皈依	81
老和尚的脾气	84
阎王的使者	88
断食与喝尿	90
体悟世俗谛	92
三个征相	97
法的治疗	101
心灵的避风港	103
饵上的鱼	106
独自专修	108
身病心不病	109

巴蓬寺

巴蓬寺的诞生	113
吉祥的征兆	116
挨饿——修行的第一堂课	118
衣着与住宿	120
食物、食物！	122
医药与治疗	124
早期的作息和修行	128

生活中的戒与律	129
喝杯苦茶!	131
犯戒了!	133
修定最为乐	134
白衣说法	135
不准偷懒!	136
绝诸戏论	137
法会保护你	138
心惊胆战话隆波	139
重点归纳	141
1. 强调正念	141
2. 远离邪见我慢	142
严厉依旧	143
克制、控制和注意力	145
忍耐、坚毅还有自制	146
公事第一	147
魔罗与障碍	149
法的资财	154
大殿及斋堂	156
围墙和道路	157
法定地位	159

布萨堂	160
隆波的茅舍	161
钟楼	162
博物馆	163
其他大事记	164

我们的隆波

我们的隆波	167
魅力带来的省思	169
耐心和毅力	170
慈心	171
神通异迹	172
随缘应化	173
少欲知足	174
自由自在	175
幽默的智慧	176
1. 荆棘捉贼	176
2. 保证灵验	177
3. 解铃系铃	178
4. 谁拍打谁?	178
5. 不存在的演员	178

6. 无分别心	179
7. 死硬的环保主义者	179
8. 绝不破戒	180
知恩报恩	181
教导的重点	183
1. 接受痛苦	183
2. 苦的原因	183
3. 苦的熄灭	183
4. 道	184
出家人的戒条	187
1. 毗尼耶	187
2. 寺院日常作息及修行	190
头陀行	193
禅修与般若	195
什么是三昧?	197
当西方遇见东方	
楔子	201
超越言语	206
第一个西方弟子——阿姜苏美多	209

棒喝 218

开示佛法 222

最后的日子

隆波的疾病 229

1. 第一次疟疾 230

2. 哮喘 230

3. 第一次口腔病 231

4. 第二次疟疾 231

5. 第二次口腔病 231

6. 脑疾 232

我的脑子我决定 234

珊瑚藤 235

严酷的考验 236

最后的谈话 238

舍下色身 240

皇室的护持 242

回寺院 244

慈悲超越专业 246

五蕴如马 248

一体两面 250

无声的教化	251
不同的意见	252
隆波的过世	254

附录

阿姜查的僧伽规约	257
国际丛林寺院	259

青涩岁月